THE ETHICS OF PIG

О.
Генри
Поросячья этика

On an east-bound train I went into the smoker andfound Jefferson Peters, the only man with a brain westof the Wabash River who can use his cerebrum,cerebellum, and medulla oblongata at the same time.

Войдя в курительный вагон экспресса Сан-Франциско Нью-Йорк, я застал там Джефферсона Питерса.
Из всех людей, проживающих западнее реки Уобаш, он единственный наделен настоящей смекалкой.
Он способен использовать сразу оба полушария мозга, да еще мозжечок в придачу.

Jeff is in the line of unillegal graft.

Профессия Джеффа - небеззаконное жульничество.

He is not to be dreaded by widows and orphans; he isa reducer of surplusage.

Вдовам и сиротам не следует бояться его: он изымает только излишки.

His favorite disguise is that of the target-bird at whichthe spendthrift or the reckless investor may shy a fewinconsequential dollars.

Больше всего он любит сравнивать себя с той мишенью в виде маленькой птички, в которую любой расточитель или опрометчивый вкладчик может стрельнуть двумя-тремя завалящими долларами.

He is readily vocalized by tobacco; so, with the aid oftwo thick and easy-burning brevas, I got the story ofhis latest Autolycan adventure.

На его разговорные способности хорошо влияет табак; зная это, я с помощью двух толстых и легко воспламеняемых сигар "брэва" узнал историю его последнего приключения.

"In my line of business," said Jeff, "the hardest thing isto find an upright, trustworthy, strictly honorablepartner to work a graft with.

- Самое трудное в нашем деле, - сказал Джефф, - это найти добросовестного, надежного; безупречно честного партнера, с которым можно было бы мошенничать без всякой опаски.

Some of the best men I ever worked with in a swindlewould resort to trickery at times.

Лучшие мастера, с какими мне случалось работать по части присвоения чужого имущества, и те оказывались иногда надувателями.

"So, last summer, I thinks I will go over into thissection of country where I hear the serpent has notyet entered, and see if I can find a partner naturallygifted with a talent for crime, but not yetcontaminated by success.

Поэтому прошлым летом решил я отправиться куда-нибудь в захолустную местность, куда не проник еще змей-искуситель, и посмотреть, не найдется ли там какого-нибудь подходящего малого, одаренного талантом к преступлению, но еще не развращенного успехом.

"I found a village that seemed to show the right kindof a layout.

Попался мне один городишко, на вид как раз то, что нужно.

The inhabitants hadn't found that Adam had beendispossessed, and were going right along naming theanimals and killing snakes just as if they were in theGarden of Eden.

Жители еще ничего не слыхали о конфискации Адамовых угодий и блаженствовали, как в райском саду, давая имена скотам и птицам и убивая гадюк.

They call this town Mount Nebo, and it's up near thespot where Kentucky and West Virginia and NorthCarolina corner together.

Городок назывался Маунт-Нэбо и расположен был примерно в том месте, где сходятся штаты Кентукки, Западная Виржиния и Северная Каролина.

Them States don't meet?

Что, эти штаты не граничат друг с другом?

Well, it was in that neighborhood, anyway.

Ну, в общем был расположен где-то там, поблизости.

"After putting in a week proving I wasn't a revenueofficer, I went over to the store where the rudefourflushers of the hamlet lied, to see if I could get aline on the kind of man I wanted.

Потратив неделю на то, чтобы жители удостоверились, что я не сборщик налогов, я как-то зашел в лавочку, где собирались все сливки местного общества, и начал нащупывать почву.

"'Gentlemen,' says I, after we had rubbed noses andgathered 'round the dried-apple barrel.
'I don't suppose there's another community in thewhole world into which sin and chicanery has lessextensively permeated than this.

- Джентльмены, - говорю я (после того, как мы уже достаточно потерлись носами и собрались вокруг бочонка с сушеными яблоками), - джентльмены, мне кажется, что вы самое безгрешное племя на всей земле: вы так далеки от всякого плутовства и порока.

Life here, where all the women are brave andpropitious and all the men honest and expedient,must, indeed, be an idol.
It reminds me,' says I, 'of Goldstein's beautiful balladentitled
"The Deserted Village," which says:
'Ill fares the land, to hastening ills a prey,
What art can drive its charms away?
The judge rode slowly down the lane, mother.
For I'm to be Queen of the May.'

Все женщины у вас благосклонны и храбры, все мужчины честны и настойчивы, и потому жизнь здесь прямо-таки идеальная.

"'Why, yes, Mr. Peters,' says the storekeeper.
'I reckon we air about as moral and torpid acommunity as there be on the mounting, according tocensuses of opinion; but I reckon you ain't ever metRufe Tatum.'

- Да, мистер Питерс, - говорит хозяин лавчонки, правильно вы говорите: мы благородные, неподвижные, заплесневелые люди, лучше нас во всей этой местности нет, но вы не знаете Руфа Татама.

"'Why, no,' says the town constable, 'he can't hardlyhave ever.

- Вот, вот, - подхватывает городской констебль, - он не знает Руфа Татама.

That air Rufe is shore the monstrousest scalawag thathas escaped hangin' on the galluses.

Впрочем, где бы они могли познакомиться?
Это самый отчаянный из всех негодяев, когда-либо убежавших от виселицы.

And that puts me in mind that I ought to have turnedRufe out of the lockup before yesterday.
The thirty days he got for killin' Yance Goodloe was upthen.

Кстати, я только что вспомнил, что мне еще третьего дня следовало выпустить его из тюрьмы, когда кончился месячный срок, к которому он был присужден за убийство Янса Гудло.

A day or two more won't hurt Rufe any, though.'

Но ничего: лишние два-три дня ему не повредят.

"'Shucks, now,' says I, in the mountain idiom, 'don'ttell me there's a man in Mount Nebo as bad as that.'

- Что вы говорите! - воскликнул я.
- Да не может этого быть!
Неужели у вас в Маунт-Нэбо, есть такой дурной человек?
Кто бы мог подумать: убийца!

"'Worse,' says the storekeeper.

- Хуже! - говорит хозяин лавки.

'He steals hogs.'

- Он ворует свиней.

"I think I will look up this Mr. Tatum; so a day or twoafter the constable turned him out I got acquaintedwith him and invited him out on the edge of town tosit on a log and talk business.

Я решил разыскать этого мистера Татама.
Через два-три дня после того как констебль выпустил его из-за решетки, я свел с ним знакомство и пригласил его на окраину города.
Мы сели на какое-то бревно и завели деловой разговор,

"What I wanted was a partner with a natural ruralmake-up to play a part in some little one-act outragesthat I was going to book with the Pitfall &amp; Gincircuit in some of the Western towns; and this R.
Tatum was born for the role as sure as nature castFairbanks for the stuff that kept Eliza from sinking intothe river.

Мне нужен был компаньон деревенской наружности для одноактной проделки, которую я намеревался поставить в провинции, и Руф Татам был прямо-таки рожден для той роли, которая была намечена мной для него.

"He was about the size of a first baseman; and he hadambiguous blue eyes like the china dog on themantelpiece that Aunt Harriet used to play with whenshe was a child.

Рост у него был гигантский, глаза синие и лицемерные, как у фарфоровой собаки на камине, с которой играла тетя Гарриет, когда была маленькой девочкой.

His hair waved a little bit like the statue of the dinkus-thrower at the Vacation in Rome, but the color of itreminded you of the
'Sunset in the Grand Canon, by an American Artist,'that they hang over the stove-pipe holes in thesalongs.

Волосы волнистые, как у дискобола в Ватикане, а цвет волос напоминал вам картину
"Закат солнца в Великом Каньоне", написанную американским художником повешенную в американской гостиной для прикрытия дыры на обоях.

He was the Reub, without needing a touch.
You'd have known him for one, even if you'd seen himon the vaudeville stage with one cotton suspenderand a straw over his ear.

Это было воплощение Деревенского Простофили, это было совершенство.

"I told him what I wanted, and found him ready tojump at the job.

Я рассказал ему все мое дело и увидел, что он готов хоть сейчас.

"'Overlooking such a trivial little peccadillo as thehabit of manslaughter,' says I, 'what have youaccomplished in the way of indirect brigandage ornonactionable thriftiness that you could point to, withor without pride, as an evidence of your qualificationsfor the position?'

- Оставим в стороне смертоубийство, - сказал я.
- Это дело пустяковое и мелкое.
Сделали ли вы что-нибудь более ценное в области плутовства и разбоя, на что вы могли бы указать - с гордостью или без гордости, - дабы я знал, что вы подходящий для меня компаньон?

"'Why,' says he, in his kind of Southern system ofprocrastinated accents, 'hain't you heard tell?

- Как? - говорит он и растягивает по южному каждое слово.
- Разве вам никто не говорил обо мне?

There ain't any man, black or white, in the Blue Ridgethat can tote off a shoat as easy as I can without bein'heard, seen, or cotched.

Во всем Синегорье нет ни одного человека, ни белого, ни чернокожего, который мог бы с такой ловкостью украсть поросенка без всякого шума, не видно, не слышно, и при этом ускользнуть от погони.

I can lift a shoat,' he goes on, 'out of a pen, fromunder a porch, at the trough, in the woods, day ornight, anywhere or anyhow, and I guarantee nobodywon't hear a squeal.

Я могу выкрасть свинью из хлева, из-под навеса, из-за корыта, из леса, днем и ночью, как угодно, откуда угодно и ручаюсь, что никто не услышит ни визга, ни хрюканья.

It's all in the way you grab hold of 'em and carry 'ematterwards.

Вся штука в том, как ухватить свинью и как нести ее.

Some day,' goes on this gentle despoiler of pig-pens,
'I hope to become reckernized as the champion shoat-stealer of the world.'

Я надеюсь, - продолжает этот благородный опустошитель свинарников, - что близко то время, когда я буду признан мировым чемпионом свинокрадства.

"'It's proper to be ambitious,' says I; 'and hog-stealingwill do very well for Mount Nebo; but in the outsideworld, Mr. Tatum, it would be considered as crude apiece of business as a bear raid on Bay State Gas.

- Честолюбие похвальная черта, - говорю я, - и здесь, в глуши, свинокрадство - почтенная профессия; но там, в большом свете, за границами этого узкого круга, ваша специальность, мистер Татам, покажется провинциально вульгарной.

However, it will do as a guarantee of good faith.

Впрочем, она свидетельствует о вашем таланте.

We'll go into partnership.

Я беру вас себе в компаньоны.

I've got a thousand dollars cash capital; and with thathomeward-plods atmosphere of yours we ought to beable to win out a few shares of Soon Parted,preferred, in the money market.'

Капитала у меня тысяча долларов, и, пользуясь вашей простецкой деревенской наружностью, мы, я надеюсь, заработаем на денежном рынке несколько привилегированных акций
"Прости навек".

"So I attaches Rufe, and we go away from MountNebo down into the lowlands.
And all the way I coach him for his part in the grafts Ihad in mind.

И вот я ангажировал Руфа, и мы покинули Маунт-Нэбо и спустились с гор на равнину, и всю дорогу я натаскивал его для той роли, которую он должен играть в задуманных мною беззаконных делах.

I had idled away two months on the Florida coast, andwas feeling all to the Ponce de Leon, besides havingso many new schemes up my sleeve that I had towear kimonos to hold 'em.

Перед тем я два месяца проболтался без дела на Флоридском побережье, чувствовал себя превосходно, и в голове у меня было тесно от всяких затеи и проектов.

"I intended to assume a funnel shape and mow a pathnine miles wide though the farming belt of the MiddleWest; so we headed in that direction.

Я предполагал, собственно, проложить борозду шириною в девять миль через весь фермерский район Среднего Запада, куда мы и держали путь.

But when we got as far as Lexington we found BinkleyBrothers' circus there, and the blue-grass peasantryromping into town and pounding the Belgian blockswith their hand-pegged sabots as artless and arbitraryas an extra session of a Datto Bryan drama.

Но доехав до Лексингтона, мы застали там цирк братьев Бинкли.
По этой причине в город со всей округи собралась деревенщина и попирала самодельными сапожищами бельгийские торцы мостовой.

I never pass a circus without pulling the valve-cordand coming down for a little Key West money; so Iengaged a couple of rooms and board for Rufe andme at a house near the circus grounds run by a widowlady named Peevy.

Я никогда не пропускаю цирка без того, чтобы не закинуть удочку в чужие карманы и не разживиться кое-какой мелочишкой.
Поэтому мы сняли две комнаты со столом неподалеку от цирка у одной благородной вдовы, которую звали миссис Пиви.

Then I took Rufe to a clothing store and gent's-outfitted him.

Затем я повел Руфа в магазин готового платья и одел его с ног до головы джентльменом.

He showed up strong, as I knew he would, after hewas rigged up in the ready-made rutabaga regalia.
Me and old Misfitzky stuffed him into a bright bluesuit with a Nile green visible plaid effect, and rivetedon a fancy vest of a light Tuskegee Normal tan color, ared necktie, and the yellowest pair of shoes in town.

Как я и предвидел, он стал весьма авантажен, когда мы со старым Мисфицким облекли его в новый наряд.
Да, это был великолепный наряд: сукно голубенькое, в зеленую клетку, жилет - цвета дубленой кожи, галстук - пунцовый, а сапоги - самые желтые во всем городе.

"They were the first clothes Rufe had ever wornexcept the gingham layette and the butternut top-dressing of his native kraal, and he looked as self-conscious as an Igorrote with a new nose-ring.

Это был первый костюм, надетый Руфом за всю его жизнь.
До сих пор он носил просто нанковую рубашку и домотканные штаны своего родного края.
Ну уж и гордился он этим новым костюмом - как дикий Игоротт новым, кольцом в носу.

"That night I went down to the circus tents andopened a small shell game.

В тот же вечер я направился к цирку и открыл поблизости игру "в скорлупки".

Rufe was to be the capper.

Руф должен был изображать постороннего и играть против меня.

I gave him a roll of phony currency to bet with andkept a bunch of it in a special pocket to pay hiswinnings out of.

Я дал ему горсть фальшивой монеты для ставок и оставил себе такую же горсть в специальном кармане, чтобы выплачивать его выигрыш.

No; I didn't mistrust him; but I simply can't manipulatethe ball to lose when I see real money bet.

Нет, не то чтобы я не доверял ему: просто я не могу направлять шарик на проигрыш, когда вижу, что ставят настоящие деньги.

My fingers go on a strike every time I try it.

Рука не поднимается, пальцы бастуют.

"I set up my little table and began to show them howeasy it was to guess which shell the little pea wasunder.

Я поставил столик и стал показывать, как легко угадать, под какой скорлупкой горошина.

The unlettered hinds gathered in a thick semicircleand began to nudge elbows and banter one anotherto bet.

Неграмотные олухи собрались полукругом и стали подталкивать друг дружку локтями и подзадоривать друг дружку к игре.

Then was when Rufe ought to have single-footed upand called the turn on the little joker for a few tensand fives to get them started.

Тут-то и должен был выступить Руф - рискнуть какой-нибудь мелкой монетой и таким образом втянуть остальных.

But, no Rufe.

Но где же он?
Его нет.

I'd seen him two or three times walking about andlooking at the side-show pictures with his mouth fullof peanut candy; but he never came nigh.

Раз или два он мелькнул где-то вдали, я видел: стоит и пялит глаза на афиши, а рот у него набит леденцами.
Но близко он так и не подошел.

"The crowd piked a little; but trying to work the shellswithout a capper is like fishing without a bait.

Кое-кто из зрителей рискнул поставить монету, но играть в скорлупки без помощника-это все равно, что удить без наживки.

I closed the game with only forty-two dollars of theunearned increment, while I had been counting onyanking the yeomen for two hundred at least.

Я закрыл игру, получив всего сорок два доллара прибыли, а рассчитывал я взять у этих мужланов по крайней мере двести.

I went home at eleven and went to bed.

К одиннадцати часам я вернулся домой и пошел спать.

I supposed that the circus had proved too alluring forRufe, and that he had succumbed to it, concert andall; but I meant to give him a lecture on generalbusiness principles in the morning.

Я говорил себе, что, должно быть, цирк оказался слишком сильной приманкой для Руфа, что музыка и прочие соблазны так поразили его, что он забыл обо всем остальном.
И я решил наутро прочесть ему хорошую нотацию о принципах нашего дела.

"Just after Morpheus had got both my shoulders tothe shuck mattress I hears a houseful of unbecomingand ribald noises like a youngster screeching withgreen-apple colic.

Едва только Морфей приковал мои плечи к жесткому матрацу, как вдруг я слышу неприличные дикие крики, вроде тех, какие издает ребенок, объевшийся зелеными яблоками.

I opens my door and calls out in the hall for the widowlady, and when she sticks her head out, I says:

Я вскакиваю, открываю дверь, зову благородную вдову и, когда она высовывает голову, говорю:

'Mrs. Peevy, ma'am, would you mind choking off thatkid of yours so that honest people can get their rest?'

- Миссис Пиви, мадам, будьте любезны, заткните глотку вашему младенцу, чтобы порядочные люди могли спокойно спать.

"'Sir,' says she, 'it's no child of mine.

- Сэр, - отвечает она.
- Это не мой младенец.

It's the pig squealing that your friend Mr. Tatumbrought home to his room a couple of hours ago.

Это визжит свинья, которую часа два назад принес к себе в комнату ваш друг мистер Татам.

And if you are uncle or second cousin or brother to it,I'd appreciate your stopping its mouth, sir, yourself, ifyou please.'

И если вы приходитесь ей дядей или двоюродным братом, я была бы чрезвычайно польщена, если бы вы, уважаемый сэр, сами заткнули ей глотку.

"I put on some of the polite outside habiliments ofexternal society and went into Rufe's room.

Я накинул кое-какую одежду, необходимую в порядочном обществе, и пошел к Руфу в его комнату.

He had gotten up and lit his lamp, and was pouringsome milk into a tin pan on the floor for a dingy-white, half-grown, squealing pig.

Он был на ногах, у него горела лампа, он наливал в жестяную сковородку молока для бурой, среднего возраста, визжащей хавроньи.

"'How is this, Rufe?' says I.

- Что же это, Руф? - говорю я.

'You flimflammed in your part of the work to-nightand put the game on crutches.

- Вы манкировали своими обязанностями и сорвали мне всю игру.

And how do you explain the pig?

И откуда у вас свинья?
Почему свинья?

It looks like back-sliding to me.'

Вы, кажется, опять взялись за старое?

"'Now, don't be too hard on me, Jeff,' says he.

- Не сердитесь, пожалуйста, Джефф, - говорят он.

'You know how long I've been used to stealing shoats.

Имейте снисхождение к моей слабости.
Вы знаете, как я люблю свинокрадство.

It's got to be a habit with me.

Это вошло мне в кровь.

And to-night, when I see such a fine chance, I couldn'thelp takin' it.'

А сегодня, как нарочно, представился такой замечательный случай, что я никак не мог удержаться.

"'Well,' says I, 'maybe you've really got kleptopigia.

- Ну что ж! - говорю я.
- Может быть, вы и вправду больны клептосвинией.

And maybe when we get out of the pig belt you'll turnyour mind to higher and more remunerativemisconduct.

И кто знает, может быть, когда мы выберемся из полосы, где разводят свиней, ваша душа обратится к каким-нибудь более высоким и более прибыльным нарушениям закона.

Why you should want to stain your soul with such adistasteful, feeble-minded, perverted, roaring beast asthat I can't understand.'

Я просто понять не могу, какая вам охота пятнать свою душу таким пакостным, слабоумным, зловредным, визгливым животным?

"'Why, Jeff,' says he, 'you ain't in sympathy withshoats.

- Все дело в том, - говорит он, - что вы, Джефф, не чувствуете симпатии к свиньям.

You don't understand 'em like I do.

Вы не понимаете их, а я понимаю.

This here seems to me to be an animal of more thancommon powers of ration and intelligence.
He walked half across the room on his hind legs awhile ago.'

По-моему, вот эта обладает необыкновенной талантливостью и очень большим интеллектом: только что она прошлась по комнате на задних ногах.

"'Well, I'm going back to bed,' says I.

- Ладно, - говорю я.
- Я иду спать.

'See if you can impress it upon your friend's ideas ofintelligence that he's not to make so much noise.'

Если ваша милая свинья действительно такая премудрая, внушите ей, сделайте милость, чтобы она вела себя тише.

"'He was hungry,' says Rufe.

- Она была голодна, - говорит Руф.

'He'll go to sleep and keep quiet now.'

- Теперь она заснет, и больше вы ее не услышите.

"I always get up before breakfast and read themorning paper whenever I happen to be within theradius of a Hoe cylinder or a Washington hand-press.

Я всегда перед завтраком читаю газеты, если только нахожусь в таком месте, где поблизости есть типографская машина или хотя бы ручной печатный станок.

The next morning I got up early, and found ***aLexington daily*** on the front porch where the carrierhad thrown it.

На следующий день я встал рано и нашел у парадной двери
***"Лексингтонский листок"***, только что принесенный почтальоном.

The first thing I saw in it was a double-column ad. onthe front page that read like this:

Первое, что я увидел, было объявление в два столбца:

FIVE THOUSAND DOLLARS REWARD

ПЯТЬ ТЫСЯЧ ДОЛЛАРОВ НАГРАДЫ

The above amount will be paid, and no questionsasked, for the return, alive and uninjured, of Beppo,the famous European educated pig, that strayed orwas stolen from the side-show tents of Binkley Bros.'circus last night.

Указанная сумма будет уплачена без всяких расспросов тому, кто доставит обратно - живой и невредимой - знаменитую ученую свинью по имени Беппо, пропавшую или украденную вчера вечером из цирка братьев Бинкли,

Geo.
B.
Tapley, Business Manager.
At the circus grounds.

Дж.
Б.
Тэпли, управляющий цирком.

"I folded up the paper flat, put it into my insidepocket, and went to Rufe's room.

Я аккуратно сложил газету, сунул ее во внутренний карман и пошел к Руфу.

He was nearly dressed, and was feeding the pig therest of the milk and some apple-peelings.

Он был почти одет и кормил свинью остатками молока и яблочной кожурой.

"'Well, well, well, good morning all,' I says, hearty andamiable.

- Здравствуйте, здравствуйте, доброе утро вам всем! сказал я задушевно и ласково.

'So we are up?

- Так мы уже встали?

And piggy is having his breakfast.

И свинка завтракает?

What had you intended doing with that pig, Rufe?'

Что вы думаете с ней делать, мой друг?

"'I'm going to crate him up,' says Rufe, 'and expresshim to ma in Mount Nebo.

- Я упакую ее в корзинку, - говорит Руф, - и пошлю к маме в Маунт-Нэбо.

He'll be company for her while I am away.'

Пусть развлекает ее, пока я не вернусь.

"'He's a mighty fine pig,' says I, scratching him on theback.

- Славная свинка! - говорю я и щекочу ей спину.

"'You called him a lot of names last night,' says Rufe.

- А вчера вы ругали ее самыми скверными словами, говорит Руф.

"'Oh, well,' says I, 'he looks better to me this morning.

- Да, - говорю я, - но сегодня, при утреннем свете, она гораздо красивее.

I was raised on a farm, and I'm very fond of pigs.

Я, видите ли, вырос на ферме и очень люблю свиней.

I used to go to bed at sundown, so I never saw one bylamplight before.

Но я всегда ложился спать с заходом солнца и не видал ни одной свиньи при свете лампы.

Tell you what I'll do, Rufe,' I says.
'I'll give you ten dollars for that pig.'

Вот что я сделаю, Руф: я дам вам за эту свинью десять долларов.

"'I reckon I wouldn't sell this shoat,' says he.

- Я не хотел бы продавать эту свинку! - говорит он.

'If it was any other one I might.'

Другую я, пожалуй, и продал бы, но эту - нет.

"'Why not this one?'
I asked, fearful that he might know something.

- Почему же не эту? - спрашиваю я и начинаю пугаться, что он уже догадался, в чем дело.

"'Why, because,' says he, 'it was the grandestachievement of my life.

- Потому, - говорит он, - что это было замечательнейшим подвигом всей моей жизни.

There ain't airy other man that could have done it.

Никто другой не мог бы совершить такой подвиг.

If I ever have a fireside and children, I'll sit beside itand tell 'em how their daddy toted off a shoat from awhole circus full of people.

Если когда-нибудь у меня будут дети, если у меня будет семейный очаг, я сяду у очага и стану рассказывать им, как их папаша похитил свинью из переполненного публикой цирка.

And maybe my grandchildren, too.

А может быть, и внукам расскажу.

They'll certainly be proud a whole passel.

То-то они будут гордиться.

Why,' says he, 'there was two tents, one openin' intothe other.

Дело было так: там стоят две палатки, соединенные между собою.

This shoat was on a platform, tied with a little chain.

Свинья лежала на помосте, привязанная маленькой цепочкой.

I seen a giant and a lady with a fine chance of bushywhite hair in the other tent.

В другой палатке я видел великана и даму, сплошь покрытую кудлатыми седыми волосьями.

I got the shoat and crawled out from under thecanvas again without him squeakin' as loud as amouse.

Я взял свинью и выбрался ползком из-под холста.
Она была тише мышонка: хоть бы взвизгнула.

I put him under my coat, and I must have passed ahundred folks before I got out where the streets wasdark.

Я сунул ее под пиджак и прошел мимо целой сотни людей, покуда не вышел на темную улицу.

I reckon I wouldn't sell that shoat, Jeff.

Вряд ли я продам эту свинью, Джефф.

I'd want ma to keep it, so there'd be a witness to whatI done.'

Я хочу, чтобы мама сохранила ее, тогда у меня будет свидетель моего знаменитого дела.

"'The pig won't live long enough,' I says, 'to use as anexhibit in your senile fireside mendacity.

- Свинья не проживет столько лет, - говорю я, - она околеет раньше, чем вы начнете свою старческую болтовню у камина.

Your grandchildren will have to take your word for it.

Вашим внукам придется поверить вам на слово.

I'll give you one hundred dollars for the animal.'

Я даю вам за нее сто долларов.

"Rufe looked at me astonished.

Руф с изумлением взглянул на меня.

"'The shoat can't be worth anything like that to you,'he says.

- Свинья не может иметь для вас такую большую ценность, сказал он.

'What do you want him for?'

- Зачем она вам?

"'Viewing me casuistically,' says I, with a rare smile, 'you wouldn't think that I've got an artistic side to mytemper.

- Видите ли, - сказал я с тонкой улыбкой, - с первого взгляда трудно предположить во мне темперамент художника, а между тем у меня есть художественная жилка.

But I have.
I'm a collector of pigs.

Я собираю коллекцию.
Коллекцию всевозможных свиней.

I've scoured the world for unusual pigs.

Я исколесил весь мир в поисках выдающихся и редких свиней.

Over in the Wabash Valley I've got a hog ranch withmost every specimen on it, from a Merino to a PolandChina.

В долине Уобаша у меня есть специальное свиное ранчо, где собраны представители самых ценных пород - от мериносов до польско-китайских.

This looks like a blooded pig to me, Rufe,' says I.

Эта свинья кажется мне очень породистой, Руф.

'I believe it's a genuine Berkshire.

Я думаю, это настоящий беркшир.

That's why I'd like to have it.'

Вот почему я приобретаю ее.

"'I'd shore like to accommodate you,' says he, 'but I'vegot the artistic tenement, too.

- Я, конечно, рад оказать вам услугу, но у меня тоже есть художественная жилка, - отвечает Руф.

I don't see why it ain't art when you can steal a shoatbetter than anybody else can.

- По-моему, если человек может похитить свинью лучше всякого другого человека, - он художник.

Shoats is a kind of inspiration and genius with me.

Свиньи - мое вдохновение.

Specially this one.

Особенно эта свинья.

I wouldn't take two hundred and fifty for that animal.'

Давайте мне за нее хоть двести пятьдесят, я и то не продам.

"'Now, listen,' says I, wiping off my forehead.

- Нет, послушайте, - говорю я, вытирая пот со лба.

'It's not so much a matter of business with me as it isart; and not so much art as it is philanthropy.

- Тут дело не в деньгах, тут дело в искусстве; и даже не столько в искусстве, сколько в любви к человечеству.

Being a connoisseur and disseminator of pigs, Iwouldn't feel like I'd done my duty to the world unlessI added that Berkshire to my collection.

Как знаток и любитель свиней, я обязан приобрести эту беркширскую свинку.
Это мой долг по отношению к ближним.
Иначе меня замучит совесть.

Not intrinsically, but according to the ethics of pigs asfriends and coadjutors of mankind, I offer you fivehundred dollars for the animal.'

Сама-то свинка этих денег не стоит, но с точки зрения высшей справедливости по отношению к свиньям, как лучшим слугам и друзьям человечества, я предлагаю вам за нее пятьсот долларов.

"'Jeff,' says this pork esthete, 'it ain't money; it'ssentiment with me.'

- Джефф, - отвечает этот поросячий эстет, - для меня дело не в деньгах, а в чувстве.

"'Seven hundred,' says I.

- Семьсот, - говорю я.

"'Make it eight hundred,' says Rufe, 'and I'll crush thesentiment out of my heart.'

- Давайте восемьсот, - говорит он, - и я вырву из сердца чувство.

"I went under my clothes for my money-belt, andcounted him out forty twenty-dollar gold certificates.

Я достал из своего потайного пояса деньги и отсчитал сорок бумажек по двадцать долларов.

"'I'll just take him into my own room,' says I, 'and lockhim up till after breakfast.'

- Я возьму ее к себе в комнату и запру, - говорю я, пусть посидит, пока мы будем завтракать.

"I took the pig by the hind leg.

Я взял ее за заднюю ногу.

He turned on a squeal like the steam calliope at thecircus.

Она завизжала, как паровой орган в цирке.

"'Let me tote him in for you,' says Rufe; and he picksup the beast under one arm, holding his snout withthe other hand, and packs him into my room like asleeping baby.

- Дайте-ка мне, - сказал Руф, взял хавронью подмышку, придержал рукой ее рыло и понес в мою комнату, как спящего младенца.

"After breakfast Rufe, who had a chronic case ofhaberdashery ever since I got his trousseau, says hebelieves he will amble down to Misfitzky's and lookover some royal-purple socks.

С той минуты, как я нарядил Руфа в такой шикарный костюм, его охватила страсть к разным туалетным безделицам.
После завтрака он заявил, что пойдет к Мисфицкому купить себе лиловые носки.

And then I got as busy as a one-armed man with thenettle-rash pasting on wall-paper.

Чуть он ушел, я засуетился, как однорукий человек в крапивной лихорадке, когда он клеит обои.

I found an old Negro man with an express wagon tohire; and we tied the pig in a sack and drove down tothe circus grounds.

Я нанял старого негра с тележкой; мы сунули свинью в мешок, завязали его бечевкой и поехали в цирк.

"I found George B.
Tapley in a little tent with a window flap open.

Я разыскал Джорджа Б.
Тэпли в небольшой палатке, у открытого отверстия вроде окна.

He was a fattish man with an immediate eye, in ablack skull-cap, with a four-ounce diamond screwedinto the bosom of his red sweater.

Это был толстенький человечек с пронзительным взглядом, в красной фуфайке и черной ермолке.
Фуфайка была заколота у него на груди брильянтовой булавкой в четыре карата.

"'Are you George B.
Tapley?'
I asks.

- Вы Джордж Б.
Тэпли? - спрашиваю я,

"'I swear it,' says he.

- Готов присягнуть, что я, - отвечает он.

"'Well, I've got it,' says I.

- Ну, так я могу вам сказать, что я достал и привез.

"'Designate,' says he.

- Выражайтесь точнее, - говорит он.
- Что вы привезли?

'Are you the guinea pigs for the Asiatic python or thealfalfa for the sacred buffalo?'

Морских свинок для азиатского удава или люцерну для священного буйвола?

"'Neither,' says I.

- Да нет же, - говорю я.

'I've got Beppo, the educated hog, in a sack in thatwagon.

- Я привез вам Беппо, ученую свинку; она у меня в мешке, тут в тележке.

I found him rooting up the flowers in my front yardthis morning.

Сегодня утром я нашел ее в садике у моих парадных дверей.
Она подрывала цветы.

I'll take the five thousand dollars in large bills, if it'shandy.'

Если вам все равно, я хотел бы получить мои пять тысяч долларов не мелкими, а крупными билетами.

"George B. hustles out of his tent, and asks me tofollow.

Джордж Б.
Тэпли вылетает из палатки и просит меня следовать за ним.

We went into one of the side-shows.

Мы идем в один из боковых шалашей.

In there was a jet black pig with a pink ribbon aroundhis neck lying on some hay and eating carrots that aman was feeding to him.

Там на сене лежит черная, как сажа, свинья с розовой ленточкой на шее и кушает морковь, которой кормит ее какой-то мужчина.

"'Hey, Mac,' calls G.
B.

- Эй, Мак! - кричит Тэпли.

'Nothing wrong with the world-wide this morning, isthere?'

- Сегодня утром ничего не случилось с нашей всемирно известной?

"'Him?

- С ней?

No,' says the man.

Нет! - отвечает мужчина.

'He's got an appetite like a chorus girl at 1 a.m.'

- У нее отличный аппетит, как у хористки в час ночи.

"'How'd you get this pipe?' says Tapley to me.

- С чего же вы взяли такую нелепицу? - спрашивает Тэпли, обращаясь ко мне.

'Eating too many pork chops last night?'

- Скушали на ночь слишком много свиных котлет?

"I pulls out the paper and shows him the ad.

Я вынимаю газету и показываю ему объявление.

"'Fake,' says he.

- Фальшивка! - говорит он.

'Don't know anything about it.

- Ничего об этом не знаю.

You've beheld with your own eyes the marvelous,world-wide porcine wonder of the four-footedkingdom eating with preternatural sagacity hismatutinal meal, unstrayed and unstole.

Вы своими глазами видели замечательное всемирно известное чудо четвероногого царства, вы видели, с какой сверхъестественной мудростью оно вкушает свой утренний завтрак; вы своими глазами могли убедиться, что оно не украдено и не заблудилось.

Good morning.'

До свиданья.

"I was beginning to see.

Будьте здоровы.

I got in the wagon and told Uncle Ned to drive to themost adjacent orifice of the nearest alley.

Я начал понимать, в чем дело, и, усевшись в тележку, велел дяде Нэду ехать к ближайшей аллее.

There I took out my pig, got the range carefully for theother opening, set his sights, and gave him such a kickthat he went out the other end of the alley twenty feetahead of his squeal.

Там я вынул мою свинью из мешка, тщательно установил ее, долго прицеливался и дал ей такого пинка, что она вылетела из другого конца аллеи - на двадцать футов впереди своего визга.

"Then I paid Uncle Ned his fifty cents, and walkeddown to the newspaper office.

Потом я заплатил дяде Нэду его пятьдесят центов и пошел в редакцию газеты.

I wanted to hear it in cold syllables.

Я хотел, услышать своими ушами - коротко и ясно - обо всем происшествии.

I got the advertising man to his window.

Я вызвал к окошечку агента по приему объявлений.

"'To decide a bet,' says I, 'wasn't the man who had thisad. put in last night short and fat, with long blackwhiskers and a club-foot?'

- Я держал пари, и мне нужны кое-какие подробности, говорю я.
- Не был тот человек, который сдал вам объявление о свинье, толстенький, с длинными черными усами, со скрюченной левой ногой?

"'He was not,' says the man.

- Нет, - отвечает агент.

'He would measure about six feet by four and a halfinches, with corn-silk hair, and dressed like thepansies of the conservatory.'

- Он очень высокий и тощий, волосы у него кукурузного цвета, а расфуфырен, как оранжерейный цветок.

"At dinner time I went back to Mrs. Peevy's.

К обеду я вернулся к миссис Пиви.

"'Shall I keep some soup hot for Mr. Tatum till hecomes back?' she asks.

- Не оставить ли на огне немного супу для мистера Татама? - спрашивает она.

"'If you do, ma'am,' says I, 'you'll more than exhaustfor firewood all the coal in the bosom of the earth andall the forests on the outside of it.'

- Долго вам придется его ждать, - говорю я.
- Сохраняя для него горячий суп, вы истощите на топливо все угольные копи и все леса обоих полушарий.

"So there, you see," said Jefferson Peters, inconclusion, "how hard it is ever to find a fair-mindedand honest business-partner."

- Итак, вы видите, - заключил свою повесть Джефф Питерс, - как трудно найти надежного и честного партнера.

"But," I began, with the freedom of long acquaintance, "the rule should work both ways.

- Но, - начал я, считая, что долгое знакомство дает мне право на такой вопрос, - правило-то ваше обоюдоострое.

If you had offered to divide the reward you would nothave lost—"

Предложи вы ему поделить пополам обещанную в газете награду, вы не потеряли бы...

Jeff's look of dignified reproach stopped me.

Джефф остановил меня взглядом, полным благородной укоризны.

"That don't involve the same principles at all," said he.

- Совершенно разные вещи, и смешивать их нельзя, - сказал он.

"Mine was a legitimate and moral attempt atspeculation.

- То, что я пытался проделать, есть самая простая спекуляция, нравственная, разрешенная всеми законами.

Buy low and sell high—don't Wall Street endorse it?

Дешево купить и дорого продать - чем, как не этим держится Уолл-Стрит?

Bulls and bears and pigs—what's the difference?

Там "быки" и "медведи" (1), а тут была свинья.
Какая же разница?

Why not bristles as well as horns and fur?"

Свиная щетина - разве она не под стать рогам и звериной шкуре?